

N. 2000 — 1291

[C — 2000/00220]

**31 MAART 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen betreffende de handelsvestigingen en de handelsvennootschappen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 en 28 tot 33 van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 en 28 tot 33 van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1291

[C — 2000/00220]

**31 MARS 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses relatives aux implantations commerciales et aux sociétés commerciales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> et 28 à 33 de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1 et 28 à 33 de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

### DIENTSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

#### 3. MAI 1999 — Gesetz zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen und sonstigen Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

#### TITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

#### TITEL III — Verschiedene Bestimmungen

(...)

#### KAPITEL IV — Abänderungen des Gesetzes vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen

**Art. 28.** § 1 - In Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen wird zwischen dem zweiten und dritten Gedankenstrich folgende Bestimmung eingefügt:

«- eine Vertriebskommission im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt.»

§ 2 - In Artikel 3 Absatz 2 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «provinzialen Vertriebskommissionen» und «und des sozialwirtschaftlichen Vertriebsausschusses» die Wörter «, der Vertriebskommission im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt» eingefügt.

§ 3 - Artikel 3 Absatz 3 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die nationale Kommission, die provinzialen Kommissionen und die Vertriebskommission im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt legen ihre Geschäftsordnung fest und legen sie den für Wirtschaftsangelegenheiten und für Mittelstand zuständigen Ministern zur Billigung vor.»

**Art. 29** - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 5bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 5bis - Die Vertriebskommission im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt setzt sich neben dem Präsidenten aus zehn Mitgliedern zusammen, nämlich:

- zwei Mitgliedern, die die Verbraucherverbände mit Sitz im Verbraucherrat vertreten,
- zwei Mitgliedern, die die repräsentativsten Arbeitnehmerorganisationen vertreten,
- vier Mitgliedern, die die Organisationen mit Sitz im Hohen Rat des Mittelstands vertreten,
- einem Mitglied, das die landwirtschaftlichen Organisationen vertritt,
- einem Mitglied, das den integrierten Handel vertritt.

Der König ernennt den Präsidenten und die Mitglieder für einen Zeitraum von vier Jahren. Ihr Mandat ist erneuerbar.

Der Präsident wird auf Vorschlag der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt ernannt. Die Mitglieder werden aus Listen mit je zwei Kandidaten gewählt, die von vorerwähnten Organisationen und Sektoren vorgelegt werden. Es gibt ebenso viele Ersatzmitglieder wie ordentliche Mitglieder.

Die Sekretariatsgeschäfte werden von einem Beamten, der vom König auf Vorschlag der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt ernannt wird, wahrgenommen.»

**Art. 30** - Artikel 9 Absatz 3 zweiter Gedankenstrich desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:  
«- an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium und an die in Artikel 5 oder Artikel 5bis erwähnte zuständige Kommission, wenn die Stellungnahme günstig ausfällt.»

**Art. 31** - In Artikel 11 §§ 1, 2 und 3 desselben Gesetzes werden die Begriffe «provinziale Kommission» beziehungsweise «provinziale Vertriebskommission» jeweils durch den Begriff «in Artikel 5 oder Artikel 5bis erwähnte Kommission» ersetzt.

**Art. 32** - Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

KAPITEL V — *Umwandlung anderer juristischer Personen als Handelsgesellschaften  
kraft Rechtsform in Handelsgesellschaften kraft Rechtsform*

*Abschnitt 1* — Abänderung der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften

**Art. 33** - Artikel 165 der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Bestimmungen des vorliegenden Abschnitts finden ebenfalls Anwendung auf die Umwandlung anderer juristischer Personen als Handelsgesellschaften kraft Rechtsform in eine der in Artikel 2 aufgezählten Rechtsformen, sofern die besonderen Gesetze über diese juristischen Personen es vorsehen und unter Einhaltung der Sonderbestimmungen dieser besonderen Gesetze.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 1999

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Wissenschaftspolitik

Y. YLIEFF

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister des Transportwesens

M. DAERDEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE